

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom – Happiness

Quảng Ninh, ngày/date 15 tháng/month 4 năm/year 2025

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

V/v mời chào giá gói thầu: “Cung cấp dây sling cáp thép thành phẩm cho gầu ngoạm 30m3”
Invitation to tender for package: “Supply ungalvanized steel wire rope sling for 30m3 grab bucket”

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân (CICT), địa chỉ: Số 01 đường Cái Lân, P. Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh tổ chức mời chào giá gói thầu: **“Cung cấp dây sling cáp thép thành phẩm cho gầu ngoạm 30m3”** theo hình thức chào giá cạnh tranh.

Cai Lan International Container Terminal LLC, address: No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province, shall organize the competitive tender for package: “Supply ungalvanized steel wire rope sling for 30m3 grab bucket”.

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên. Nội dung chi tiết về gói thầu được thể hiện trong Bản yêu cầu báo giá đính kèm thư mời này.

Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced bidders to participate in bidding on this package. The details of this package are shown on the Request for tender attached to this Invitation.

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện từ ngày 25/4/2025 tới trước 10h ngày 09/05/2025 đến địa chỉ:

Bid documents shall be sent directly or by post to the following address from 25th April 2025 to before 10:00AM on 09th May 2025:

Bộ phận mua sắm – Phòng Tài chính kế toán / *Procurement team – Accounting & Finance Department*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ *Cai Lan International Container Terminal LLC*

Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ *No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province*

Số điện thoại/ *Tel: (+84) 02033 896 000 – (8006)*

Email: *CICTProcurement@cict.com.vn*

Trân trọng cảm ơn!/ *Sincerely thank you!*

Nơi nhận/ *Recipients*

- Các Nhà cung cấp quan tâm chào giá;/ *Bidders are interested in tender*
- Đăng tải website, facebook công ty;/ *Posting CICT's website, facebook;*
- Lưu: Phòng Kế toán. / *Archive: Accounting & Finance Dept.*

TỔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR

FRANK VAN ROMPAEY

BẢN YÊU CẦU BÁO GIÁ *REQUEST FOR TENDER*

Tên gói thầu: Cung cấp dây sling cáp thép thành phẩm cho gầu ngoạm 30m3
Tender package: Supply ungalvanized steel wire rope sling for 30m3 grab bucket

(Áp dụng theo Quy chế mua sắm hàng hóa, dịch vụ số CICT.QT/2020.01-ACC ngày 14/12/2021 của Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân và Luật đấu thầu số 22/2023/QH15)
(In accordance with Procurement Procedure No. CICT.QT/2020.01-ACC dated 14th December 2021 of Cai Lan International Container Terminal LLC and Law No. 22/2023/QH15 on Bidding)

Hà Long, ngày 25 tháng 4 năm 2025

ĐẠI DIỆN BÊN MỜI CHÀO GIÁ
REPRESENTATIVE OF PURCHASER



TỔNG GIÁM ĐỐC
Frank Van Rompaey

Chương I. YÊU CẦU NỘP BÁO GIÁ Chapter I. REQUIREMENTS FOR BID SUBMISSION

Mục 1. Khái quát

Section 1. Overview

Bên mời chào giá mời nhà cung cấp tham gia báo giá gói cung cấp hàng hóa được mô tả tại Chương II – Phạm vi cung cấp, yêu cầu của gói thầu.

The Purchaser invites the bidders to participate in submitting quotations for supplying the commodities described in Chapter II – Scope of supply and requirements.

1. Tên gói thầu: “Cung cấp dây sling cáp thép thành phẩm cho gầu ngoạm 30m3”
Name of tender package: “Supply ungalvanized steel wire rope sling for 30m3 grab bucket”.
2. Chủ đầu tư/ Bên mời thầu: Công ty TNHH cảng Công- ten-nơ quốc tế Cái Lân
Owner/ Tender Issuer: Cai Lan International Terminal Container LLC
3. Nguồn vốn để thực hiện: Vốn SXKD
Capital source for implementation: Production and business capital
4. Hình thức lựa chọn nhà cung cấp: Chào giá cạnh tranh
Type of selection method: Competitive quotation
5. Loại hợp đồng: đơn giá cố định trong suốt thời gian thực hiện hợp đồng
Contract type: Fixed unit price during implementation of the contract
6. Phương thức lựa chọn nhà cung cấp: 01 giai đoạn – 01 túi hồ sơ.
Tender selection method: Single stage, single- envelope procedure
7. Thời gian thực hiện hợp đồng: Nhà cung cấp cần đề xuất thời gian thực hiện nhanh nhất có thể.
Contract implementation time: Bidders need to propose the fastest possible time.

Mục 2. Hành vi bị cấm trong đấu thầu

Section 2. Prohibited acts in bidding

Hành vi bị cấm trong đấu thầu là hành vi quy định tại Điều 16 của Luật Đấu thầu./ *Prohibited acts in bidding are those specified in Article 16 of the Law on Bidding.*

Mục 3. Tư cách hợp lệ của Nhà cung cấp

Section 3. Eligibility of vendors

1. Nhà cung cấp là tổ chức có tư cách hợp lệ khi đáp ứng quy định tại các điểm a, b, c, d, e, g và i khoản 1 Điều 5 của Luật Đấu thầu.

A vendor is considered a legitimate organization when it meets the requirements specified in points a, b, c, d, e, g, and i, Clause 1, Article 5 of the Law on Bidding.

2. Nhà cung cấp là hộ kinh doanh có tư cách hợp lệ khi đáp ứng quy định tại các điểm a, b khoản 2 và các điểm d, e khoản 1 Điều 5 của Luật Đấu thầu.

A vendor who is a business household is considered legitimate when it meets the requirements specified in points a, b, Clause 2, and points d, e, Clause 1, Article 5 of Law on Bidding.

Nhà cung cấp là tổ chức, hộ kinh doanh không phải đáp ứng quy định về bảo đảm cạnh tranh tại điểm đ khoản 1 Điều 5 của Luật Đấu thầu, trừ trường hợp pháp luật có liên quan quy định Nhà cung cấp tham dự thầu, thực hiện hợp đồng phải độc lập với các tổ chức, cá nhân khác./ *A vendor who is an organization or a business household is not required to comply with the competition guarantee regulations under point đ, Clause 1, Article 5 of the Law on Bidding, unless related laws stipulate that the vendor participating in the bidding or executing the contract must be independent from other organizations or individuals.*

Mục 4. Làm rõ, sửa đổi Hồ sơ mời chào giá

Section 4. Clarification, Amendment of the invitation to tender

1. Trường hợp Nhà cung cấp cần làm rõ Hồ sơ mời chào giá thì gửi văn bản đến bên mời thầu trước ngày có thời điểm đóng thầu.

If a vendor needs clarification of the invitation to tender, they must send a written request to the Procuring entity before the deadline for bid submission.

2. Trường hợp chủ đầu tư sửa đổi Hồ sơ mời chào giá, bên mời thầu có trách nhiệm gửi quyết định sửa đổi và các nội dung sửa đổi tới Nhà cung cấp. Thời gian gửi văn bản sửa đổi Hồ sơ mời chào giá đến nhà thầu tối thiểu 03 ngày làm việc trước ngày có thời điểm đóng thầu. Trường hợp thời gian gửi văn bản sửa đổi không đáp ứng quy định này, bên mời thầu thực hiện gia hạn thời điểm đóng thầu tương ứng bảo đảm quy định về thời gian gửi văn bản sửa đổi Hồ sơ chào giá.

In case the owner amends the invitation to tender, the Procuring entity is responsible for sending the amendment decision and the amended contents to the vendors. The amendment must be sent to the vendors at least 03 working days before the bid submission deadline. If the time for sending the amendment does not meet this requirement, the Procuring entity must extend the bid submission deadline accordingly to ensure compliance with the amendment notification period.

Mục 5. Chi phí, đồng tiền, ngôn ngữ khi tham dự thầu

Section 5. Costs, Currency, and Language in Bidding

1. Nhà cung cấp phải chịu mọi chi phí liên quan đến quá trình tham dự thầu.

The vendor shall bear all costs related to the bidding process.

2. Đồng tiền thanh toán là VND.

The currency payment is VND (Vietnamese Dong).

3. Tất cả văn bản, tài liệu trao đổi giữa bên mời thầu và Nhà cung cấp liên quan đến việc tham dự thầu phải được viết bằng tiếng Việt.

All documents and materials exchanged between the Procuring entity and the vendor related to the bidding process must be written in Vietnamese.

Mục 6. Thành phần của Hồ sơ chào giá

Section 6. Requirements on Bidding document

Thành phần Hồ sơ chào giá bao gồm:

Bidding documents include:

1. Giấy phép kinh doanh phù hợp với gói thầu

Business Registration appropriate to the bidding packages

2. Hồ sơ năng lực của nhà cung cấp

Supplier Capability Profile

3. Catalog (cho từng mục vật tư cấu thành lên thành phẩm) đính kèm chào giá

Catalog (for each material item that constitutes the finished product) must be attached with the quotation.

4. Bản chào giá được ký tên, đóng dấu của Đại diện theo Pháp luật của Nhà cung cấp. Nội dung chào giá cần thể hiện rõ đơn giá, hiệu lực của đơn chào giá và tiến độ thực hiện cụ thể, điều khoản thanh toán.

Signed and stamped quotation. Quotation must show the unit price, the validity of the quotation and the specific implementation schedule, payment terms.

Mục 7. Giá chào

Section 7. Bid price

1. Giá dự thầu bao gồm toàn bộ các chi phí (chưa tính giảm giá) để thực hiện gói thầu theo yêu cầu của Hồ sơ mời chào giá, kể cả các loại thuế, phí, lệ phí (nếu có) áp theo thuế suất, mức phí, lệ phí tại thời điểm 28 ngày trước ngày có thời điểm đóng thầu.

Nhà cung cấp cần nêu rõ giá chào trước thuế, thuế suất áp dụng và tổng giá trị bao gồm cả thuế và các chi phí liên quan (nếu có).

The bid price stated by the vendor in the bid submission includes all costs (excluding discounts) for performing the contract package as required by the Bidding Documents, including taxes, fees, and charges (if any), based on the applicable tax rates, fee levels, and charges as of the date 28 days before the bid closing date.

The supplier must clearly specify the quoted price before tax, the applicable tax rate, and the total price including tax and any related costs (if any).

2. Nhà cung cấp phải nộp Hồ sơ chào giá cho toàn bộ các mục hàng được mô tả tại Chương II – Phạm vi cung cấp và yêu cầu của gói thầu, bao gồm cả đơn giá, thành tiền.

The vendor must submit a Bidding document for all items described in Chapter II – Scope of supply and requirements of the bid package, including unit prices and the total amount.

Mục 8. Hiệu lực của Hồ sơ chào giá

Section 8. Validity of the Bidding document

1. Thời gian có hiệu lực của Hồ sơ chào giá phải bảo đảm theo yêu cầu tối thiểu **30 ngày** kể từ ngày có thời điểm đóng thầu./ *The validity period of the Bidding document must meet the requirement of minimum 30 days from the bid closing date.*

2. Trong trường hợp cần thiết, trước khi hết thời hạn hiệu lực của Hồ sơ chào giá, bên mời thầu có thể đề nghị Nhà cung cấp gia hạn hiệu lực của Hồ sơ chào giá. Việc đề nghị gia hạn và chấp thuận gia hạn phải được thể hiện bằng văn bản.

If necessary, before the expiration of the Bidding document's validity, the Procuring entity may request the vendor to extend the validity period. The request and acceptance of the extension must be documented in writing.

Mục 9. Quy cách của Hồ sơ chào giá và chữ ký trong Hồ sơ chào giá

Section 9. Format of the Bidding document and signatures in the Bidding document

1. Tất cả các thành phần của Hồ sơ chào giá nêu tại Mục 6 Chương I phải được ký bởi người đại diện hợp pháp của Nhà cung cấp.

All components of the Bidding document listed in Section 6, Chapter I must be signed by the legal representative of the vendor.

2. Những chữ được ghi thêm, ghi chèn vào giữa các dòng, những chữ bị tẩy xóa hoặc viết đè lên sẽ chỉ được coi là hợp lệ nếu có chữ ký ở bên cạnh hoặc tại trang đó của người ký bản chào giá.

Any words added, inserted in between lines, or any words that are erased or overwritten will only be considered valid if signed by the person who signed the quotation next to or on the same page where such changes occur.

Mục 10. Nộp, tiếp nhận và mở hồ sơ thầu

Section 10. Submitting, receiving and bid document opening

Nhà cung cấp có thể nộp Hồ sơ chào giá (niêm phong) trực tiếp hoặc qua đường bưu điện về địa chỉ:

The bidder can submit the sealed bid document directly or by post to the following address:

Bộ phận mua sắm- Phòng Tài chính kế toán / *Procurement team – Accounting & Finance Department*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ *Cai Lan International Container Terminal LLC*

Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ *No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province*

Số điện thoại/ *Tel:* (+84) 02033 896 000 – (8006)

Email: *CICTProcurement@cict.com.vn*

và không muộn hơn thời gian theo quy định tại thông báo này.

and no later than the time specified in this invitation.

Bên mời thầu sẽ tiếp nhận Hồ sơ chào giá trước thời điểm đóng thầu. Các Hồ sơ chào giá được gửi đến bên mời thầu sau thời điểm hết hạn nộp hồ sơ sẽ không được coi là không hợp lệ. Thời gian nhận hồ sơ thầu được xác định là thời điểm Nhà cung cấp nộp hồ sơ trực tiếp tại địa chỉ bên mời thầu, hoặc thời điểm Nhà cung cấp gửi hồ sơ thầu qua đường bưu điện (xác định bằng dấu bưu điện).

The procuring party shall receive the bid document before the time of closure. Bid documents sent after the deadline are invalid. The bid document receiving time is determined as the time the bidders directly send the bid document at the procuring party's address or the time of sending the bid document via post (determined by post stamp).

Thời gian thực hiện/Timeline:

Thời điểm đóng thầu <i>Bid submission deadline</i>	10h ngày 09/05/2025 <i>10:00AM on 9th May 2025</i>
Thời điểm mở thầu <i>Bid opening date</i>	11h ngày 09/05/2025 <i>11:00AM on 9th May 2025</i>
Thông báo kết quả lựa chọn Nhà cung cấp <i>Time of announcement of the tender results</i>	14/5/2025 Công ty TNHH Cảng công ten nơ Quốc tế Cái Lân (CICT) Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, tỉnh Quảng Ninh <i>Cai Lan International Container Terminal LLC (CICT)</i> No. 1 Cai Lan Road, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province
Địa điểm mở thầu/ <i>Bid Opening place</i>	

Mục 11. Đánh giá hồ sơ chào giá và thương thảo về các đề xuất của Nhà cung cấp

Section 11. Evaluation of Bidding document and negotiation of vendor proposals

1. Hồ sơ chào giá của Nhà cung cấp đầy đủ và hợp lệ theo quy định tại Mục 6 Chương I

The bidding document is complete and valid as stipulated in Section 6, Chapter I.

2. Trong quá trình đánh giá, bên mời thầu sẽ gửi văn bản đề nghị làm rõ hoặc sửa đổi, bổ sung nội dung Hồ sơ chào giá của Nhà cung cấp qua email để chứng minh việc đáp ứng yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm, tiến độ, khối lượng, chất lượng hàng hóa. Việc thương thảo hợp đồng còn bao gồm đàm phán các nội dung cần thiết về đề xuất tài chính của Nhà cung cấp, kể cả việc sửa lỗi và hiệu chỉnh sai lệch (nếu có).

During the evaluation process, the Procuring entity will send a written request via email for clarification, modification, or supplementation of the bidder's proposal to demonstrate compliance with the requirements regarding capacity, experience, schedule, quantity, quality of the supplied products. Contract negotiations will also include discussions on necessary aspects of the vendor's financial proposal, including correcting errors and adjusting discrepancies (if any).

Mục 12. Điều kiện đối với Nhà cung cấp được đề nghị trúng thầu

Section 12. Conditions for the vendor to be recommended for award

Nhà cung cấp được đề nghị trúng thầu khi đáp ứng đầy đủ các điều kiện sau đây/ *The vendor will be recommended for award when meeting all of the following conditions:*

1. Có Hồ sơ chào giá hợp lệ

The bidding document is valid;

2. Có giá đề nghị trúng thầu (giá dự thầu sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch và trừ đi giá trị giảm giá) cạnh tranh nhất.

The recommended bid price (after corrections, adjustments for discrepancies, and any discount applied) is the most competitive price.

Mục 13. Thông báo kết quả lựa chọn Nhà cung cấp

Section 13. Notification of vendor selection result

Trong thời hạn 05 ngày làm việc kể từ ngày kết quả lựa chọn Nhà cung cấp được phê duyệt, bên mời thầu công bố thông tin về kết quả lựa chọn Nhà cung cấp, đồng thời gửi văn bản thông báo kết quả lựa chọn Nhà cung cấp kèm theo dự thảo hợp đồng và kế hoạch hoàn thiện hợp đồng đến Nhà cung cấp trúng thầu.

Within 5 working days from the date the vendor selection result is approved, the procuring party will publicly announce the results of the vendor selection. At the same time, the procuring party will send a written notification of the selection result, along with the draft contract and the contract finalization plan, to the successful vendor.

Mục 14. Điều kiện ký kết hợp đồng

Section 14. Conditions for contract signing

1. Tại thời điểm ký kết, Hồ sơ chào giá của Nhà cung cấp được lựa chọn còn hiệu lực.

At the time of signing, the Bidding document of the selected vendor must remain valid.

2. Tại thời điểm ký kết, Nhà cung cấp được lựa chọn phải bảo đảm đáp ứng yêu cầu về năng lực cung cấp, tài chính để thực hiện gói thầu theo yêu cầu của hồ sơ yêu cầu.

At the time of signing, the selected vendor must ensure that they meet the required supply and financial capabilities to carry out the contract package in accordance with the requirements of the tender documents.

Chương II. PHẠM VI CUNG CẤP, YÊU CẦU CỦA GÓI THẦU

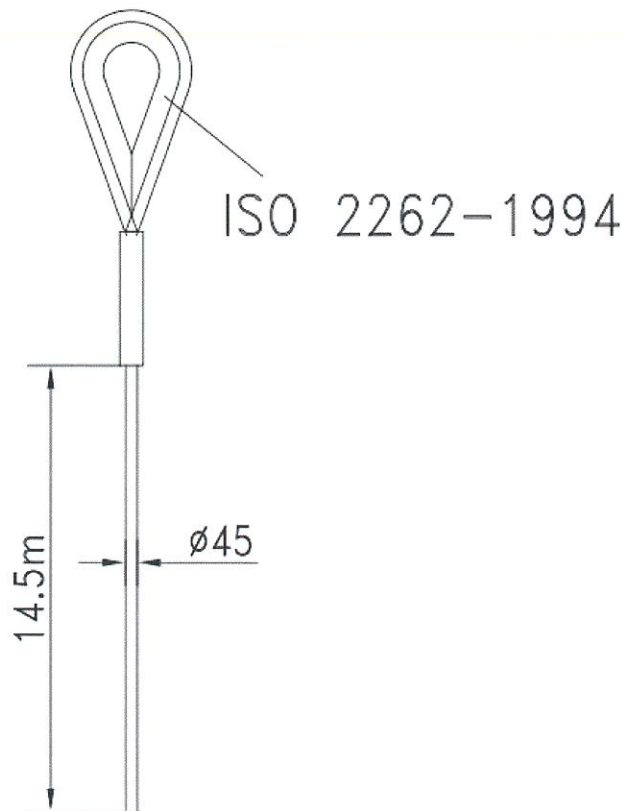
Chapter II. SCOPE OF SUPPLY AND REQUIREMENTS

Mục 1. Phạm vi cung cấp

Section 1. Scope of supply

Nhà cung cấp cung cấp các mặt hàng theo yêu cầu như sau: / The bidder shall supply the items as required as follows:

STT Seq.	Mô tả hàng hóa Description	Đơn vị tính Unit	Số lượng Quantity
1	Dây cáp thép thành phẩm không mạ Ø45mm, tổng chiều dài: 14,5m (không bao gồm đầu bện lót lá bàng), cấu trúc: 6x36+FC, 1700 grade. Một đầu bấm chì có lá bàng. (Chi tiết thành phẩm như hình ảnh dưới đây) <i>Ungalvanized steel wire rope sling Ø45mm, length: 14.5m (not include swaging), construction: 6x36+FC, 1700 grade. One end terminated by swaging with heavy duty thimble. (Finished product details as shown in the image below)</i>	Cái Each	20



Yêu cầu về báo giá/ Quotation requirements:

- Cáp thép không mạ kẽm: nhà sản xuất DSR hoặc tương đương; ghi rõ hãng sản xuất cáp thép, ống bấm chì và lá bàng do nhà cung cấp đề xuất và thông số kỹ thuật đi kèm bao gồm cả lực kéo đứt và độ dày của ống bấm, lá bàng. **Cáp thép phải là loại bện phải thông thường.**
Ungalvanized steel wire rope: DSR maker or an equivalent product. The supplier must clearly indicate the proposed manufacturer and provide detailed technical specifications for steel wire

*rope, swaging sleeve and thimble including breaking strength and thickness of the sleeve and thimble. **Wire rope shall be regular right lay.***

- Nhà cung cấp cần cung cấp Chứng chỉ chất lượng của nhà máy sản xuất cáp thép và lá bàn / *It is required to provide Mill test for the steel wire rope and thimble*
- Nhà cung cấp cần cam kết sẽ cung cấp Chứng chỉ thử tải của nhà máy sản xuất dây cáp thép thành phẩm cùng hàng hóa bàn giao/ *The supplier is required to commit to submitting a load test certificate issued by the manufacturer of the finished steel wire rope sling along with the delivered goods.*
- Nhà cung cấp nêu rõ thời gian bảo hành sản phẩm/ *The supplier is required to indicate the specified warranty period for the products.*

Mục 2. Địa điểm và thời gian giao hàng

Section 2. Delivery time and place

Thời gian giao hàng: Chậm nhất trong vòng 15 ngày kể từ ngày hai bên ký hợp đồng.

Delivery time: No later than 15 days from the date both parties sign the contract

Địa điểm giao hàng: Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

Delivery place: Cai Lan International Container Terminal LLC No.1, Cai Lan Road, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province

Mục 3. Điều kiện thanh toán

Section 3. Payment terms

Thanh toán: 100% giá trị hợp đồng trong vòng 7 ngày làm việc sau khi hoàn thành giao nhận, bên mua nhận được đầy đủ chứng từ thanh toán.

Payment for 100% value within 7 working days from the date of delivery and the Purchaser receives all related documents.